**BẢN DỊCH HỢP ĐỒNG XUẤT KHẨU GỖ DÁN (ANH-VIỆT)**

*(Nội dung hợp đồng từ bộ chứng từ thực tế)*

**SALES CONTRACT**

***[HỢP ĐỒNG BÁN HÀNG]***

No: TP-INV 1023/2015

Date: 20 OCT. 2015

*[Số: TP-INV 1023/2015*

*Ngày 20 tháng 10 năm 2015]*

**Seller: THUAN PHAT INDUSTRIAL WOOD JSC**

Address: No. 85/2 Hoang Sam St., Nghia Do Ward, Cau Giay Dist., Ha Noi, Vietnam

Tel: 0084.462.816355

*[Người bán: Cty cổ phần gỗ công nghiệp Thuận Phát*

*Địa chỉ: Số 85/2 Cầu Giấy, Hà Nội, Việt Nam*

*Điện thoại: 0084.462.816355]*

**Buyer: E&V INTERNATIONAL LTD**

Address: 9/F., Lee Roy Commercial Building, 57-59 Hollywood Road, Central, HONGKONG

Tel: 0085.225.456.825

*[Người mua: Cty cổ quốc tế E&V*

*Địa chỉ: … Đường Hollywood, HongKong*

*Điện thoại: 0085.225.456.825]*

**Third party: MECCA MFG. PHILIPPINES, INC.**

Address: BAYANIHAN ST., FURNITURE VILLAGE, CLARK FREEPORT ZONE, CLARK FIELD, PAMPANGA, PHILIPPINES 2023

*[Bên thứ ba: Mecca Philippines*

*Địa chỉ: … Philippines 2023]*

The Seller and the Buyer have mutually agreed to sell and buy the goods under the terms & conditions as below:

*[Bên bán và bên mua đồng ý mua bán hàng hóa theo các điều khoản và điều kiện dưới đây:]*

**1. Name of goods, Specification, quantity, price:**

***[1. Tên hàng, quy cách, số lượng, giá cả:]***

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Name of goods | Size  (mm) | Q’ty  (PCS) | Q’ty  (CBM) | Unit price (USD/CBM) | Total value  (USD) |
| Plywood | 12 x 1220 x 2440 | 1,400 | 50.01 | 228.00 | 11,402.28 |
| Plywood | 25 x 1220 x 2440 | 620 | 46.14 | 230.00 | 10,612.20 |
| Total |  | 2,020 | 96.15 |  | **22,014.48** |

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| *Tên hàng* | *Kích thước*  *(mm)* | *Số lượng*  *(tấm)* | *Số lượng*  *(m3)* | *Đớn giá (USD/m3)* | *Tổng giá trị*  *(USD)* |
| *Gỗ dán* | *12 x 1220 x 2440* | *1,400* | *50.01* | *228.00* | *11,402.28* |
| *Gỗ dán* | *25 x 1220 x 2440* | *620* | *46.14* | *230.00* | *10,612.20* |
| *Tổng cộng* |  | *2,020* | *96.15* |  | ***22,014.48*** |

**2. Total value:**

***[2. Tổng giá trị:]***

USD 22,014.48 (CNF Subic Bay, Philippines)

(IN WORDS: US DOLLARS TWENTY TWO THOUSAND AND FOỦRTEEN, CENTS FORTY EIGHT)

*[Bằng chữ: Hai mươi hai nghìn không trăm mười bốn đố la Mỹ và bốn mươi tám cent]*

**3. Time of Delivery**:

***[3. Thời hạn giao hàng:]***

Whithin 50 days after receiving advance payment.

*[Trong vòng 50 ngày sau khi nhận tiền tạm ứng]*

**4. Port of Departure**:

***[4. Cảng đi:]***

Haiphong port of Vietnam

*[Cảng Hải Phòng, Việt Nam]*

**5. Port of Destination**:

***[5. Cảng đến:]***

Subic Bay, Philippines

*[Cảng Subic bay, Philippines]*

**6. Tolerance**:

***[6. Dung sai:]***

+/- 10% amount and quantity

*[+/- 10% về giá trị và số lượng]*

**7. Transhipment:** Allowed

***[7. Chuyển tải:*** *Cho phép****]***

**8. Payment term**

***[8. Điều khoản thanh toán:]***

The buyer shall pay 30% out of the value order in advance and the rest of 70% out of value order after receiving the scanned Original Bill of Lading.

*[Bên mua sẽ thanh toán trước 30% giá trị đơn hàng và thanh toán phần còn lại giá trị đơn hàng sau khi nhận được bản scan B/L gốc.]*

**Seller Bank details:**

***[Thông tin ngân hàng của bên bán:]***

Seller bank account: 059 110066 5008 (USD)

*[Tài khoản của bên bán: 059 110066 5008 (USD)]*

Beneficiary: THUAN PHAT INDUSTRIAL WOOD JSC

Address: No. 85/2, Hoang Sam St, Nghia Do Ward, Cau Giay Dist, Hanoi, Vietnam

*[Người thụ hưởng: Thuận Phát…*

*Địa chỉ: ….]*

Bank Name: VIETNAM MILITARY COMMERCIAL JOINT STOCK BANK – DONG DA BRANCH

Address: 147/153 Xa Dan St, Dong Da Dist, Hanoi, Vietnam

Swift code: MSCBVNVX

*[Tên ngân hàng: Ngân hàng quân đội…. Chi nhánh Đống Đa*

*Địa chỉ: ….*

*Mã ngân hàng:* *MSCBVNVX ]*

**Banking charge:**

***[Phí ngân hàng: ]***

All expenses and charges inside Vietnam are for seller’s account. All banking charges outside Vietnam are for buyer’s account.

*[Phí phát sinh tại Việt Nam do bên bán chịu. Phí phát sinh ngoài Việt Nam do bên mua chịu]*

**Documents required:**

***[Chứng từ yêu cầu: ]***

A full set (3/3) of original Bill of lading.

Commercial invoice in triplicate.

Packing list in triplicate.

Certificate of origin form D

*[Trọn bộ 3 bản gốc, 3 bản copy vận đơn đường biển*

*Hóa đơn thương mại 3 bản gốc*

*Phiếu đóng gói 3 bản gốc*

*Giấy chứng nhận xuất xứ mẫu D]*

Name of the third party will be final buyer in all Documents: Invoice, Packing, C/O, …

The third party is responsible for connecting with shipping line in Philippines to take cargoes instead of the Buyer.

*[Tên của bên thứ ba sẽ là người mua cuối cùng trên tất cả chứng từ: Hóa đơn, Phiếu đóng gói, C/O…*

*Bên thứ ba chịu trách nhiệm liên hệ hãng tàu tại Philippines để nhận hàng thay vì người mua.]*

**9. Arbitration:**

***[9. Trọng tài: ]***

In the execution of this contract, any discrepancy or dispute arising out of in relation with this contract shall be settled amicably in written.

Otherwise the case should be resolved by arbitration at the Vietnam International Arbitration Centre at the Vietnam Chamber of Commerce and Industry (VIAC) in accordance with its Rules of Arbitration, whose final decisions shall be final and bound for implementation.

*[Trong quá trình thực hiện hợp đồng này, mọi sai lệch hay tranh chấp phát sinh liên quan đến hợp đồng này sẽ được giải quyết một cách thân thiện bằng văn bản.*

*Nếu không sẽ được giải quyết bằng trọng tài tại Trung tâm trọng tài Quốc tế tại Việt Nam theo Quy tắc trọng tài, phán quyết của trọng tài sẽ là quyết định cuối cùng bắt buộc phải thi hành.]*

**10.  General Condition:**

***[10. Điều khoản chung: ]***

This contract comes into effect from signing date, any amendment and additional clause to these conditions shall be valid only if made in written form and duty confirmed by all sides.

*[Hợp đồng này có hiệu lực từ ngày ký, bất cứ bản chỉnh sửa hoặc điều khoản thêm vào sẽ có hiệu lực chỉ khi bằng văn bản và được xác nhận hợp pháp của các bên.]*

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| For & On behaft of  THE SELLER  *[Thay mặt bên bán]* | For & On behalf of  THE BUYER  *[Thay mặt bên mua]* | For & On behalf of  THE THIRD PARTY  *[Thay mặt bên thứ ba]* |